

**Vocabulario de Lengua Chol (México).
Un vocabulario de Marcos E. Becerra anotado por
Heinrich Berlin**

Recopilado y transcrita por Sebastian Matteo
nupulbalam@gmail.com
Bruselas, Diciembre 2008



**Álvarez Peñate y su sobrino Hilario Álvarez
Fotografía de Heinrich Berlin, 1953 (MRAH©)**

A finales de los años ochentas, el señor Heinrich Berlin donó gran parte de sus archivos al museo real de arte e historia de Bruselas, Bélgica (musées royaux d'art et d'histoire). Este conjunto es conocido actualmente como « Fondo Landivar » y se encuentra constituido por varios tipos de documentos como la biblioteca personal de Heinrich Berlin, fotografías varias, notas de campo, entre otros.

Durante el proceso de prospección de esta colección, fueron localizados tres cuadernos escritos por Heinrich Berlin, en los cuales compiló un vocabulario de la lengua chol (miembro de la familia maya) durante sus investigaciones en 1940 llevadas a cabo en Palenque, México (cf. infra).

Este trabajo corresponde a la compilación y transcripción de éstos tres cuadernos, cada uno de ellos compuesto por cuarenta páginas (veinte folios), haciendo un total de ciento veinte, de las cuales noventa y seis son dedicadas exclusivamente al vocabulario. El resto de los folios quedaron intactos o presentan algunas notas dispersas, las que fueron agrupadas y se encuentran al final de esta publicación.

El vocabulario contenido dentro estos tres cuadernos ha sido copiado de un trabajo anterior de Marcos E. Becerra. Encontramos sobre este punto, algunas líneas:

« *La parte escrita con tinta en estos tres cuadernos (numerados I, II y III) se copió del Tomo II, época 5a de los Anales del Museo Nacional de México « Vocabulario de la lengua Chol » por Marcos E. Becerra, México 1937. –Estando en Palenque, en 1940, para participar a los trabajos arqueológicos, cotejé este vocabulario con los hermanos Agustín y Francisco Álvarez Peñate (indígenas Chol y a la sazón guardianes de las ruinas de Palenque) y su sobrino Aurelio (ahora ya fallecido). El resultado de este cotejo, y otros apuntes, se escribió a lápiz. –El informante Francisco Álvarez Peñate murió en la ranchería Las Colmenas, cerca de Salto de Agua, el 27 de diciembre de 1969 »¹*

Al realizar la recopilación del vocabulario, se ha decidido conservar la estructura elegida por Heinrich Berlin, marcando las adiciones que él realizó a lapicero (indicadas en este texto en color gris). La primera recopilación del vocabulario se fecha para el año de 1789 y fue publicado en 1892, posteriormente fue aumentado en un número aproximado de 550 entradas por Marcos Becerra en 1937 (cf. infra, pagina 46). Es decir que 148 años separan los dos vocabularios. Al final, podemos contar tres individuos que participaron en la elaboración y recopilación de los términos recopilados aquí:

- Juan Jose de la Fuente Albones (1789). Sus entradas están señaladas por una (*F*).
- Marco E. Becerra (1937). Sus entradas son las primera y la segunda columna
- Heinrich Berlin (1940). Hemos usado el color gris para mostrar sus entradas

Es imprescindible mencionar a los informantes de Heinrich Berlin, los hermanos Álvarez Peñate (cf. p.46), quienes fueron obreros de campo de habla cholana, quienes propusieron varias alternativas a las traducciones originales. Gracias a ellos se lograron identificar cincuenta nuevos significados. Estas se presentan de la manera siguiente (las adiciones de Heinrich Berlin se encuentran en color gris):

garganta	bik (<i>F</i>)	bik'
gargantilla	laku'k	
guanabana	kuts-tsats (anona), guana	pox=guanabana

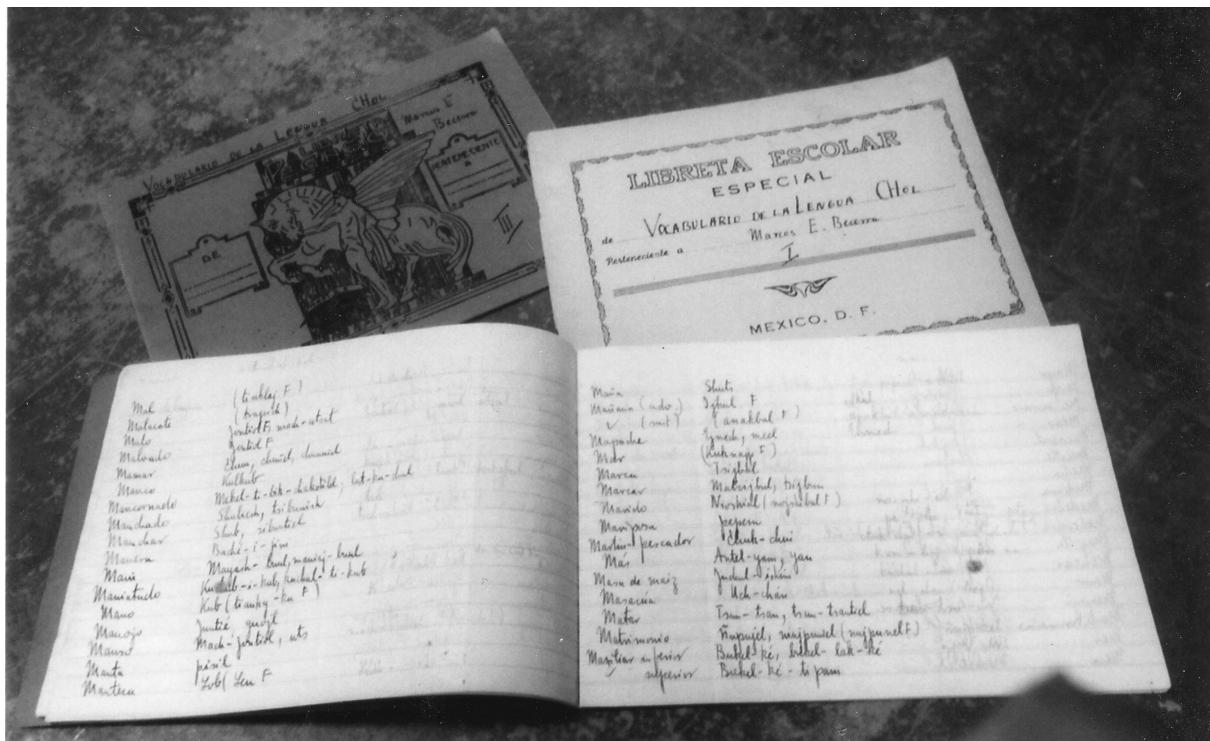
¹

Nota escrita con fecha del 31 de diciembre 1969, Mexico D.F.

Dentro del vocabulario encontrará algunos signos de interrogación (?), los cuales sustituyen a una letra o palabra ilegible (k?n = kan, ken, kin, kon..?).

Se ha conservado la ortografía original, cambiando únicamente dos letras para clarificar la lectura según las convenciones actuales, /sh/ y /g/gu/gü/ corresponden entonces a /x/ y /w/. En algunas ocasiones Heinrich Berlin marca el sonido glotal, que no se encuentra en los vocabularios originales.

Quisiera agradecer a las personas que nos ayudaron a llevar esta recopilación al término: Guido Krempel, Camilo Alejandro Luín y Rocío García Valgañón por la ayuda lingüística en aleman y español, y tambien a Julio Cotom por la traducción final. Tambien agradezco los musées royaux d'art et d'histoire de Bruselas por haberme permitido realizar este trabajo.



Los tres cuadernos de Heinrich Berlin, ahora en el museo real de arte e historia de Bruselas (fotografía de Sebastian Matteo)

A

abajo	yebal	ye-bal
abeja	sejchux, lum-chab	tsej-xux, lum-cha ^a b
	suniún, chunil-chab	tzuniun, chumil- cha ^a b
	(suk-ajaté, F)	suk-ajatie
abeja real	suk-ajatié F, ajau-chab	
abejera	tioom	
abierto	jamul	hamul
abra (sust.)	japtiul	hap-tiul
abrazar	mekix-bú, mekeniel,meké	mä-kix-bú, mä-ké=abrázalo
ábrelo	jamú	hamu
abrir	jamú	hamu ti otiot (abre la puerta de la casa)
abuela	chuchú, ko, nia-al	mim, chuchu
abuelo	ñoj-tiel, yum, niox-tiat	mäm=mi abuelo, a mam= tu abuelo niox-tyat ^y
acabado	jiloluch, jilem	hilälux
acabar	jilel	wumulél
acagual	jube-tiolol, wimolel	be-häl=caminar
acarrear	beel (belj F)	
acepollar	juchel, juktié	paj
ácido	paj	kahal
acordar	kajal	
acostarse	liotsix	
achiote	joox	ho-ox
adelante	nia-xan	nia-xan=primero
adentro	timal, mal	timal, mal
adivinar	niatian	nia-tyan
adonde	baki F	baki
adorar	chul, chujlil	chujlilal
adormecer	wüites-antiel	
afeitar	sätchihol	
afilas	akwentielyé	hukwentiäl-yé
aflojar	chojel	poj-läl
afuera	jumpat, tipaniuumil	humpat(y)
agachar	kojtiul	koj-tiul=gatear
agárralo	chukú	chukú=agárralo
agarrar	tiulú	tiulu=tócalo
agitado	chubi-pusikal, ma-chujbi-pusikal	
agradecer	jokolix-abú, bukux-yulú	
agridulce	chaj, paj	
agua	ja, F.	ha
agua caliente	kixin-já	tiku-ha
agua fresca	tsuwán-já	tsuñi-há
agua honda	tiam-já	tiam-ha
aguacate	ib-wi	un
aguacero	kabulix-jaal, kamlé-jaal	kabulix-haal, kamlé-haal
aguantar	but-laal, lutiell	lu(j)-tyäl
aguardiente	lämbal	
agudo	(jai F)	hai
águila	tsunaulub (tiiú F)	xunxulú
agujero	chub F., jokliol	tio-kol
ahí	yaé	
ahijado	lelajel	
ahogar	yapixtijá, muk-jak-ik	hik-te-há=se ahogo
ahogarse	chumul-timal-já, chu-mi-ti-já	chu-mi-ti-ha=se murió en el agua
ahora	(wuyelé F) wulé	wulé=ahora
ahorcar	wele-lek-bik, yuj-tsel	yuj-tsäl
ahumado	kalaxtiuts, kuluxtibus	

aire	ik (F)	ik'
ajado	asiyem	asiyem=jugado
ajmulutch	querido de una mujer	
ajustar	niupbú, suhtés-an tiel	
ala	wich	wich
alacrán	tuchub	siñan
alcanzar	tiajá	tya-hä
algazara	kabú-tian	
algodón	tiniúm, tinium (ti-num F)	tinyum
alimentar	muk	
alma	chulel, chujlel, chujlelul, F	chujlälul=gente que ya esta muerta
almohada	sim-jol, kum-jol	kum-hol=cabecera, almohada
almorzar	uchujol, uchel, uchjel	weäl
altísimo	chanich	
alto	chan (tiam, F)	chan
altura	chanel F, chan, (wajtiul F.)	
allá	ixixi (ixi F), yai	ixixi, ixi
allí	ixixi F	
amacizar	tsuts-ma-mel	(loke-kin=viene saliendo el sol)
amanecer	loke-kin, sukán	ch'a
amargo	chaaj	k'unk'un
amarillo	kunkún, (kun, F)	kuchu=cargalo cf.
amárralo	kuchú	tie-hun
amate	jun, tie-jun	yum
amo (patrón)	yumul	
amojonar	ak-mojón	
amontonar	muchén, much kintiel	kuxkubiñel=una cosa queda ..?..
amor	kuxkubiñel (kuxubintiel)	kuxikubiñon
anciana	niejep, niep	ni-häp
anciano	niox (F)	nioxix
ancho	(nuhichikin F)	koläm
anchura	(nojalichikin F)	
andar	xumbul	xumbal
andate	kukú	
anillo	muti-kub, mup-kubul	mut ^(yi) -k'ab
animal	(machulal F)	
animal de raza	tielal	cf. tepescuinte
ano	yit, it	yit
anona	kukats, kusats	ku-tsats
anotar	ochetijún	ochä-ti-hun
anteayer	chubí	akbi=ayer, chub-hi=anteayer
antes	(yajuaxán F)	
antiguo	oni-yix	oni-yix=ya tiene tiempo
año	jab, F	haipä-hab=cuantos años tienes ?
apagar	yajpú, yajpel	yaj-pú
aparte	lekó	
apellido	kexol-kabú, joli-kabú	
aplantar	tien-ñe, tieniel	tyän-ñał
aprender	cuñu, cuñutsib=aprender a escribir	
apretar	yutiol	yu-tiol
apuntar, anotar	ochetijún	
apúrese	señon-kú, sesebet, ajniel	säñon-kú, säsäbät, aj-ñał= a correr
aquel come	(jin-wé F)	hin-woti-wä-äł
aquel da	(jin-muyuk F)	
aquellos	(jin-tiak F)	hin-tiak=esos son
aquellos son	(jinob-uch F)	
aquí	ilayi (ilawi F)	
aquí es	junjunyi, yuuch-wé	
arado	(tiopolum F)	tiopolum=excavar la tierra

araña (araña) tarantula	am (chiwoj F) chiboj	am
arar	(tiopolum, F)	chi-wo
árbol	tié, F	[cf.arado]
arcilla	kiuk-bulum, tiachulum	tié
arco	jaluj, wintié	tiachulum=barro
arco iris	muktián-jaal, xojob F	t'oxha
arder	boli-ti-chum-kukal, julel	läjmät=esta ardiendo chum-kukal=empezar a arder
ardiente	(lemlan)	
ardilla	chuch	chuch
arena	ji, F, jii	hi-i
aretes	uya-ul	uya-úl
arma de fuego	julonib, julunib	huloñip=escopeta
armadillo	ib, wech	wech
amar	(kul F)	kul=lo tiro
aroma	xojokña, yokojña	xohakña
arrastrar	tiujkan, tiujkantiel	tiuj-kan=hálalo
arrepentirse	kumel-pusikal, lakú, chok-te-abú	tiyinyuj pusikal lakú=gargantilla
arroyo	pa, paa	pa_(ah)
asado	popon, pojpobil	popobil
el asa	chikinpächt(ch)	
así	choli, cheé	ché-(ä)
así sea	chokuyi, chunch-wulei	chunch-wulä= así es ahora
asiento (sedimento)	xix	xixil
asiento (de sentarse)	tiem, (konlibul, F)	tiäm
asta	xulub	xulub
astuto	nio-uts-ipusikal	« esta contento su corazón »
atar	kuch(ú)	
atarantarse	bol-isats-ijol	
atemorizar	tsaj-tiem ijol	tsaj-tiäm-ihol
atol	bukin-añet, buktés-antiel	buktásantyäl
atrás	ul	ul
atravesado	pat	pat
aullar	tsejel	tsähäl=(acostado) del lado
aullido	we-tsi, okel-tsi	
averiguar	(woj, F)	
avisar cf.decir	kunkunel, unbintiel(-isim ?)	
avispa	suben	
ayer	xux	xux
ayudar	akbi	akbi
azotar	kotiañin, kotiantiel	kotian
azul cf.verde !	jats	hats
	yux-yux, yuyux (yux F)	yuyux

B

baba	yal-iyé, yalel-yé	yalel-yé
bailar	(ak-titi, F) son	kolatison=vamos a bailar
baile	son	son, tison=zapateo
bajar	jubi, ti-jubiyon	hu-bi=yo bajo
bajo (adj.)	pek, chochok	pák, chochok=está chiquito
banda (faja)	kachiniuk	kachiniuk=cinturón
banquito	tiem (k?nlibul, F)	tiäm
bañar	tsamal	ts'umél
baño	tsumel	ts'umel
baño temascal	pus	pus
barato	jubenitijoł	hubänitihol
barba	tsukti (xukti F)	tsukti
barrer	misón, misontiel	misón
barriga	ni-ik	ñi-ik'
barro	ti-ach-ulum	hasulix
basta	jasulix, jasul	=cosa que ya no sirve
basura	tsukuleł	yapotié (=hoja del monte)
batir	jujsin	chum-há
bautizar	chum-já	
bazo	sejkub	komuchäl= quiero beber
beber	uchel (F)	uchäl
bebida	uchel	ak', ak (nicht zu verwechseln mit tortuga) ²
bejuco	ak	chox=otro bejuco
bejuquilla	chox, suikón-choj	
bendecir	chutiesan, chuitkes-antiel	
bendito	chul-ti-silił, chul	
besar	sikbú, uts-bú	kom nyuts nyet=quiero besarte
bien (adv)	(che-uchi F), utsat	utsat ^{yi}
bigote (cf.barba)	utsatbi	tsukti
bilis	tsukti	
blanco	chaj	
blanquillo	susuk (suk F)	susuk
boa	tium-mut (tiu-mut F)	tyumut
boca	uch-chán	uch-chán
bola	ti F	(iy)é
bolsa	bolol, wolj F	bolol
bonito	chim, mukuk	mukuk
bordar	kutiojax, wen-suk	uts'at, muy-ik'=morenita
bordo	lekax	
borrado	ochesón-xibuk	
borrar	ti	ityi
bosque	yuk, kixin	yuk
bostezar	yuponiel	
bótalo	tieleł, tieł, matiel	tyëel
botar	juyip, jup-ik (jayub F.)	
botella	chokox	chokox
bramar	bok, chojkel	bok=arrancar, choj-käl=botar
brasa	limetie	limetié
braveza	ukel-wakax	=está llevando la vaca
bravo (cimarrón)	xutientik-kajk, nich-kajk	nich-kajk
brazo	micḥ	mi-ch
brazo de metate	bajkuk (kuub F)	k'ub
brincar	kub-nia-tún (mano de piedra)	k'ub tiun
	tijpel	tich-päl

² No confundir con "tortuga"

brocha	eboñal-bak
brujería	ak-chumel
bueno	ut-tsati F (utsatbu F)
bulto	kuch

ut-tsati
=carga

C

caballete (de la casa)	sukti-otiot, jolenté-otot	kabayú
caballo	kabayú (ajol F)	tsutselkol=pelo de mi cabeza
cabellos	(tsuts-jolul F)	hol, lakol
cabeza	jol F	suk-hol
cabeza blanca	me, tientsún	tiá
caca	tiá	kukub
cacao	kukuú	kukutié
cacahuate	mayax-buul, maniaj-biul	
cacaté (=cacahuate)	kukutié	
cactle	ep, puchilel-lak-kuk	cho ⁽ⁱ⁾
cachete	cho, choj, F	chuménix= ya se murió, chujälul
cadáver	chulalul	bukúl-ya
cadera	bukkel-ya	yajlel (cf.caldo)
caer	yajlel	aj-yin
caimán	ajin, ajyín	kaxa
cajón	(kaxa)	tian
cal	tian, F	ch'u
calabaza	chum	bux
calabazo	bux	bukäl-hol
calabazo	akulel-otot/jol	
calavera	bukulix-jol, bukel-	yalel (cf.caer)
calcañal	bik-lak-kok, yit-kuk	tikuual= (cf.calor)
caldero	chuponib	tiku
caldo	yajlel, yalel	tikuin=calienta el sol
calentura	kak, kajk fuego	loty=mentira
caliente	kixim, F. tikab, kixin, tikún	
calor	tikuual	chabix
calúmnia	jop-tián	chabix=cállate !
calzón	wex	
callar	chubix	kexe
callarse	chubú	bi
callate	chubix	k'buhk=mi camisa, abuhk=tu camisa
cama	chak	akum
cambiar	kex	hamil
camino	bi, F	yajíii-chujälul
camisa	bujk, bujkul F	
camote	akum, ajkum, F, chiin	sukix-lak-hol=ya esta blanco el cabello
campo	puno-jam, jamil	chiki
campo santo	jyajnik-chujälul	yajñip-kajk
canal	poi	mäp
canas	sukix-lak-jol, sukel-lak-jol	pix=rodilla
canasto	chikib, F	huku
candil	yajñip-kajk	lujbon=estoy cansado
cangrejo	net, mep (meep)	lubet=estas cansado?
canilla=tsänyäk	pix	k'ai, ñuki-k'ai=sabe cantar, cantar
canoa	jurub	uk'um
cansado	lujben	
		si-k'u
cantar	kai F	sutsul
cántaro	ukum	yuhil hun=sabe leer
cantejar	sepil-mak-wuk, tsejtul	ax= frutita que hay en el cerro
caña dulce	sikub	wut
caoba	tsutsui	t'ot'
capaz (inteligente)	(pup F)	
capomo	ax	
cara	wut, koj-buyil	
caracol	tiot	

caracol xute	pui	pui
carbón	abuk, kukal-kak	abuk
carga	kuch	kuch
cargador	kuchijel	kuchihel
cárgalo	kuchú	kuchú
carílargo	noaliwut	pestäliwut=cuadrado
carimedando?	pesteliwut	welul=no es carne, es comida, buk'ät
carne	welul, buket F wel	apestosa comida
carne mala	kis-welul	
carnero	me, tinin-me, chition-al-me F	
caro	lotsaniax-tiojol, tiojol,	
	letsemitiojol	lätsehax= está muy caro
carta	jun	hunkähun=una carta
carreta	bejlonib F	bejlonib
carrizo	jalul	halul
casa	otiot (otot F)	otyot
casamiento	ñupujel, niujpuniel (nupunel F)	niujpuniel
cascada	wejli-be-ja, wejlel-já	wejläl-ha
cascajo	xuk	
cáscara	pat-tié F	pat-tié
caspa	chinu-jol, xix-jol	xix-hol
castigar	asial, xot-mulil	(acabar de pagar su delito)
castrar	bajbéen	tiojmul (acabar de pagar su delito)
catarro	lalax-loken-tium-yat-lok-tium	löken-tium-yat
catorce, 14	simal, tiani, sijmá	simal, tiani
cazar, montear	chun-lumpel, chunlujumpel	
cebolla	paxea? !	
cedro	axax	axux=ajo
ceiba	chuchtié, chujié	chujié
ceja	wuxtié	yuxtié
cejas	mutsab (pat-wut F)	pat ^(y) -wut ^(y)
celar	muksú-muiskú (pat-wut F)	
cenicero	suwinel	
ceniza	tianil	tianil
cenzontle	tianil, tianil-kajk, tianil-kak	tian
cesta	tioj	
cera blanca	chikib	chiki
cera vegetal	nichim	nichim
cera de monte	selul-bilix	
cerca (adj)	tia-chub	tia-chu
cerco	lukul F	luk'ul
cerda	coral?	
cerdo	putsel-caballú	
cernir	chitiam	chitiam
cerrar	yukanix-kú, chijkel	chich käl
cerro	mukú	
cicatriz	wits	wits
ciego	lo(w)án	
cielo	mustsu-uut	manmikiotelwut=no ve
ciempiés	pachán, panchán (panchan F)	panchan
cien, 100	xukpat, tinnia	chupaty
cieno	jokal	hokal
cierto	(abán F)	
cinco, 5	melel	mäläl
cincuenta, 50	jopé (jopel F)	hope
cinta de seda	lujunpé uxkal	holuhunkal (scheint neu! ³)
cinturón	xela	
	kach-niuk	kach-niuk

³

“parece nuevo!”

círculo	(setel F) sepel	säpäl
ciudad	(noj-lum F)	nioj-lum=pueblo grande
clara de huevo	maxtié-tikam, sukel-tiu-mut	sukäl-tiu-mut
claro	jamul	hamul=abierto
clavar	uchén-clavux	
clueca	manix-ni-chalén-tiún-puk-lum	
cobarde	laxwäkolá	
cobre	chuchuk-tiakin F	
cocer	(tiukaj F)	
cocoyol	mup	mup
codo	xukub, xujkub (xulkú F)	xuj'k'u
codorniz	chulul (kuich-chin F)	chul ^ü l=perdriz chiquito
coger	chujú	chukú
cojo	(tomar) (jap F)	hap=bébelo
cojolita	mach-mejlik-xumbal	
cola	machitioj-ixumbal	
colcha	kox	kox
colgar	nié	inié=su cola
colibrí	tsuts	
colonia	jaktielá, jok-chokuán	jok-chokuán
colorado	(ahorcar) jak-chokón, jok-chohuán winik	
colorado (árbol)	tsuniún	tsuniún
comadreja	lum	lum
comejen	chuchuk	chuchuk
comal	chute, chuhtié	chuktié= chico zapote
comer	sabin	sabin
comer carne	sislum	ts'islum
comes	tsemet, semet	sämät
comida	kux, kuxol, weel F	k'ux
cómo (adv.)	kux-weel	
como (verb.)	jatet-weel	
cómo va a ser	welil, welul F	weäl
compañero	bajché F	baj-ché
comprar	jonion-weon	honion-weon= yo ya comí
concubina	jubutié, bajché-ki-isun	bajché-ki-isun
concubino	piul	pi-ul
conejo	muiñé, mujniel	sami-k-muin= voy a comprar
conocer	wajmul	compañero
conozco	wib	
con qué	tiul	t' ^{ch} ul
con quién	kuñul, kujniel	kunyä, kujniäl
consentir	kuño, kunio	kuñ ^(ui)
construir	(chu-kiyitok F)	
contar (número)	maj-kiyitok	
contémplalo	chujbintiel	chuj-bintiäl = hay que creerlo
contestación de carta	(sutkintel-tyian F)	
contestár	tsijk (pel F)	tsik
contienda	kuntianku, chitesan	kuntianku = cuídalo
cópula	kexol-jun	kexol-hun = hueque de papel
corazón	jaktian	hakbeñon = contéstame
corazón de árbol	jats-ibu, (imelol F)	hats-ibú
corcho	tek	
cordel	pusikal, (puksikal F)	chujläl, pusikal
cornear	tiul-maltié	tiul-mal-tié
cornezuelo	kunchán, poitié	poi-tié (holorín)
cortar (frutas)	chi	chi
cortar (con hilo)	yucheñin, lujch	yucheñin = váscamelos
	xulub-chix	xulub-chix
	tiuk	tiuk'
	tsep	tsäpä

corteza	pat-tié F	cascara de arbol
corto	chochok	kom, xutul (pedazo), chochok
corregir	kaj-melé, tium-bentiel	tium-bentiel = hacer una maldad
correr	señén-tíjpel, ajniel, ajnel	tichpäl = brincar, ajniel
cosecha	kaj-ixim, kajbul (imotol F)	k'ajbul (piscando maíz), moyol ixim = estar recogiendo maíz
costilla	chilat	ch'ilat
costurar	tsis, tsisoniel	tsisoniel
cotorra	jokol, tiuyub	tiuyub (cotorra pequeña que hace daño a la milpa)
cráneo	pam	
crear (niños)	kolisán	kolisán
creciendo	kolel	koläl
crecer	kol, kolel	bu(j)täha = crece el arroyo u koläl chol = está creciendo la milpa
creer	ulekubin	
cresa	tiun-jaj	tiun-haj
cría	yal	yal
criatura	alul	alul
crudo	sikitó, sijktio (tsij F)	tsichtio
cuadrado	tiopax-niuk, lajal-ixujk	lajal (igual)-ixujk (esquina)
cuando	baki-hora, jalal-ki (jalaj F)	baki-hora
cuantas cosas	jai-pe	hai-pä
cuantas personas	jaitikil	hai-tikil
cuanto	bajché	bajché
cuantos animales	jai-kojt	hai-kojt
cuarta (látigo)	asial	asiäl
cuarto	salem, tsalemal	tsalul (división que tiene una casa)
cuatro, 4	chumpé (chunpel F)	
cuatrocientos, 400	jun-bajk	
cucaracha	pewal	pewal
cucayo	xu?hux, kujk	k'ujkus
cuchara	tiuts	tiu-ts
cuello	bik F	bi-k
cuerda de guitarra	chañol-guitarra, chajaniel	chajnial-guitarra
cuerno	xulub F	xulub
cuero	puchib F, niujkul	puchi, niujkul es cuero, pero es tzeltal !
cuerpo	(buinkilet F)	winikläl, läl = cuerpo
cuesco	tis	tis = pedo
cueva	chen, (majlku-chén F), cheen, chenal	ch'än
cuidado	kumkum	kuntyambu = ten cuidado
cuídalo	kuntian	kuntyam = cuídalo
cuidar	tsajal, kunun-tian-tiel	
culantro	makulix, kulantiá	
culebra	lukum	lukum
culebra verde	yiyix-lukum, yuyux-lukum	yuyux-lukum (becujilla)
culpa	mul, mulil	mulil
cumplir	ution, chujbintiel	
cuna	kajonel-alul	kajonäl-alul (ojo cajón!)
cuña	ixiniel	ixujnil
cuñado	kan, kaan, jaan	ha-an
curtir	tsak-tsé-puchil	
curvo	tsotiol	tsotiol
cuvar	tsu-ko	

CH

chachalaca	xkel, kel	xkäl
chamarro	tsuts	tsuts
chango	max	max
chapulín	sak, sajk	sak'
chaquiste	chikil	ch'ikil
chaya	ek, xek	äk
chayote	chijchum, chix-chum	chix-chum
chelele	bits	bits
chico	bikit	bikit ^y
chicozapote	kajaas-tié	kahaas-tié
chicote	asial, axial	asial
chicharra	chikitin	chikitin
chiche(n)	chu	chu
chile	ich	ich
chimena de escopeta	chikin-julonib	chikin-hulonib
chivo	mé, tienstim F	kixin-ha (agua tibia y chocolate!!) xubul = revuelto hal-otyot tsutsun-chab
chocolate	kixin-á-chaj	
chorote	xubul	
choza	jal-otiot (jal-otot F)	
chupamiel	tsutsum-chab	
chupar	suem, tsujtsum	tsuj-tsun

D

da tú	jatet awuhu	
dale	akú F, akén	
dámelo	wukeñon, akenion	ak'eñion
danta	simin	tsimin
dar	(akben F)	ak'bän
darle duro (azotar)	bajben	bajbän
debajo	yebal	yebal
debalde	lolonjach	lolonhach
deber (verbo)	bet	bät ^{ch} =deuda
decir	subén	subän = dile
dedo	yal-kub	yal-kub
dedo meñique	yal-kok	yal-kok
dedo del pie	niá-ok	
dedos	(yalob-kub F)	
defecar	chalén-tiá, xumbal	chalän-tia
defender	kelión, kotiantiel	kotyantyl
déjalo	kuyú	kuyú
dejar	(kol F)	kuyu
dele	akén	ak'än
delgado	jai (tium F)	hai = delgado, tiene filo
dentadura	bukelawé	bukälawé
dentro	mal, ti mal	mal
derecha (mano)	ñe, laknijoj	ñoj
derecho	tioj	tioj
derramar	chekox, majlel, bejkel (lok F)	bäj-käl
de repente	amé, maniatbil	maniabil
desafiar	ayetix-achalén-beñin, tiech-mulil	
desatar	jibix, tijel	tijel (Tzeltal)
desbaratar	jitix-ku-chejoniel	
descansar	kajé, kajax-abú	kahax awú = descansa ! k'aj-yo=está descansando
descargar	jit-kuch	hit-kuch
descompuesto	tiunwanix	
desenterrar	chajokix, chajokel	loksuntiäl
desgranar	yix-mán = esta desgranando	
desgranar maíz	ixom	
desnudo	pichilet, chawal	pitz iliom = estoy desnudo
desnudo estas	pichiletix	chukox pitzi lät = porque estas desnudo
desocupado	jochol	hocholon = estoy desocupado
despacio	kuntián, kumkum	k'unkum tié
despertar	k(y)äch chemix, lokän	
desplumar	tilium-loki-tsut, lok-kukmal	lok-kukmal
después	(weletio F)	
desyerbar	akim	akim
detener	chukbenionix, tikoniell	
devolver	sutié, sutentiel	suj-tän-tiäl
día	kin, kinil	k'in
diablo	xibá	xibá = hechicerlo
dicen	yilán, ni-yal-ob	
dichoso	chunantiantiel F	
diecinueve, 19	bulumlujumpel, olumpeé-itiek-chumpé	
dieciocho, 18	waxakalujumpel, jolumpeé-itiek-uxpé	
diecisésis, 16	wuklujumpel, jolumpeé-itiek-jumpé	
dicesiete, 17	ruklujumpel, jolumpeé-itiek-chapé	
diente	ke, bukel-ej, bukel-ké	bukäk kyé
dientes	el F	
diez, 10	lujumpé (lajumpel F)	
diferente	leko	leko = feo

difícil	mach-mejlik	mach-mejlik-lajkun = no podemos aprender
dímelo	subeñón	subëñon
dinero	tiakin F	tia-k'in
dios	chuyu-tiat, chul-tiat	chuhu-tyat = padre que quiere uno mucho
disentería	chuchuk-suñel	
disparate	(chichel) tsukutián	
doblar	utsjol, pukentiel	pujkäntiäl = distribuir
doce, 12	lak-chumpé, laj chumpel	
doler	kuxib	k'ux
dolor	kuxel, wokol (kux F)	kux
doncella	skalul (x-chok F)	hun-tikil-chok = una muchacha ox-tikil-chok = tres muchachas
dónde	baki F	baki
dónde está	bakian	
dormido	wuyukix	wiyäl
dormir	buyel, wuyel F	
dos, 2	chapé (chapel)	
duele	kux	k'ux
dulce	chi	tsahatiax = está muy dulce, tsá = dulce
durar	jalalij, jalilel	haliläl
durmiendo	wuyul	wuyul
duro	tsuts F	tsuts

E

echar	kol F	
echarse	puktiul F	
él	jin F	puktiul
él come	jin-we F	hin = ese
él da	jin-muyuk F	
él es	jin-uch F	hin-uch = ese zorro; hiniluyé = éste es
él tiene	anichaán	
elote	wajtián	p'ol = elote de maíz
ellos	jin-tiak F	esos son = hin tiak
ellos son	jinob-uch	
embarrar	kukén-okol , pajkijel	pajkihäl
embudo	bu?ik	bunik?
embriagarse	yukohäl	
empeine del pie	nia-xán	
empezar	kaji, kajel	lajka, kahi, kahäl
empujar	tiem, xik-chokel	xít-chokol
en	(ti, F)	iti
encantado	ichpumaahan?	niujpäl
encarcelar	ñupel, nuijpel	
encarnado (=rojo)	chuchuk	
encender	wokukaj, sujkel	tsuk-kak
encender tabaco	sebé, tsujk-kuts	tsuk-kuts
encima	pam	antipam (está encima), pam
encina	chaj-kolol F	
encoger	michbú, mujchel	
encontrar	atiaj, tiajtiul	tsaktiäha = lo encontré
endeble	(lichikná F)	lichikná = tendido
enfermedad que mata	chumelul	
[a uno		
enfermo	chumäl	
entero	won-tió	
entrar	ochän	
eres	(jatuch F)	
eructar	kojtik, kejtiantel	kojtik = pararse un animal
escalera	tyäkoñi	
escama	iwich, sul	sul = sumergir, isu ^(il)
escoba	misujib	misuhib
escocer	lachenix-abú sa	
escoger	yajkán	yajk
esconder	mukux-abú, mukbú	putsteán = esconde! Mukú
escorpión(kein alacran!)	aluk, ajluk	
escribano	sibujel	tsibuhäl
escribir	sibuj, sibujel, tsijb	tsibuhäl
escuchar	chuhik-beli-yochó, niuch-tiantiel	ubin = oyelo
escudo	(kotiojibul F)	
ese	jini	hini
esgarrar	(ojbul F)	
eslabón(desacar fuego)	sujkajk, tsijo-kajk	tsiho-kajk
eso es	chejini	chehini = asi es
espalda	pat, F	k-paty = mi espalda
esperar	pijtián, pijtiantiel	pichtián
espiar	sioch, yoch-chón, bolikel,	yoj-ch'-on
	yojchoniel	
espina	chix	ch'ix
espinazo	bukel-pat	pat'
esposa	wiñan, ijnián	kichnyan = mi esposa
esposo	noxal	knyoxial = mi esposo

espuma	lokjá, lojk	ilojkh
esquina	xuk,xujk	ixu ⁽ⁱ⁾ k
estalactita	tsujub-tiún, yaktiún-tibá	
estalagmita	tsujub-tiún, yaktiún-ti	
estaca	xuktié	xukutié
estaño	(kumbu-tiakin F)	
estatura	(wajtiul F)	
este	iliyi	iliyi
estirrar	tiukán, suktsel	tiukan
estoy bueno	utsat-añon	utsatañon = estoy bien
estómago	niuk F ñuk-niik	niuk
estornudar	jaksí (jatsi-jam F)	ha-tsí
estrella	ek F	tia äk'
estreñido	muk-tiá	
estulto	(majno-jol F)	
eterno	sais-jul-ajilel	
excremento	tiá	tiá

F

facultad (poder)	ujitel F	
faisán	chuk-mut	chuk-mut
faja = cinturón	kachiniuk (kuchob-nujkul F)	
falo	at	
familia	mik-ña, tiukinochol (alobil F)	
feo	mach-tielix, machi-lek	
fermentar	chixix, chajix	
fiar	betil	
fiador	(ochén-abú-ti)	
fierro	tiakin	
fiesta	kin	k'inyahel
fila	tsoloniel	tsoloniäl
filo	jai, yié	hai
filoso	jai	hai
fin	jilibal F	hilibal haab ^{II} (término del año)
flaco	yajya-jax	yaj-ya-hax
flecha	tielap, win-tié	
flojo	suub	tsubyätyax = eres muy flojo
flor (vela, cera)	nichim F	nichtié
flor de corazón	jolmaxté	
fogón	lajmel F	
forzudo	tsuts-winik, putiul (putul F)	
(la) frente	pam F	pam
frijol	buúl F	buúl
frijol de tierra	slumil-buúl	slumilbul
frío (sust.)	tsuñal, tsuniel	tsúñal, tsunal
frío de calentura	tsuñal, kajk-tsuniel	
frío (adj.)	tsuwán (tsekwán F)	tsuwan
frito	chilbil	ch'ilil
frontal	bukel-pam	bukäl-pam
fruta	wutié, wut-tié (wut F)	wutié (=fruta)
fue (ser)	(tsaichale F)	
fuego	kajk (kak F)	k'ajk'
fuerte	tsuts, tiul, putiul (putul F)	p'utiul
fuerza	tsuts (patlel F)	hanimuk'=tiene fuerza
fuerte	axial, asial	asial
fumar	niuk-kuts	nyu-k'uts
fusil	julonib	hulonyib

G

gallina	mut F., ña-mut (na-mut F)	mut
gallo	tiat-mut	kallú!
ganas	kun-chalem (quieo hacer), mulan = me gusta	
gancho	jok, xuktié	bok
ganso	kolem-pechul (pato grande)	
garabato	lok, loj	lok
garganta	bik F	bik'
gargantilla	laku <small>jk</small>	
gárgara	me-yuktil-ti-bik	
garlo	kololtié (=jaulita)	
garza	epechul-jaal, jaa-mut	haal-mut
garrafa	bux =una fruta que hay	
garrafár?	limetión	limetión
garrapata	sip	sip
gatear	tikotié, kojtiel	kojtiel
gato	mis F	mis
gato de monte (zorro)	wax	wax
gavilán	xuyi, xiyé, liklek, tiou	xiyé
gaznate	chak-choch	
gente	winikob F	kabú krixtyanu = hay mucha gente
gente que	-häl	
golonchaco	chokuex, tioj-kai	
golondrina	suits, bilis (xaj-lum F)	
golpear	jaatsó (kojkon F)	hats
gordo	jupén	hupän
gorgojo	chunil-ixim	chunil-ixim = gusano del maíz
gorrión, vease colibrí		
gorro	yotot-jolul F	
gotejar	mumusa-al	
gozo	(sumuk F)	
gozoso	(sumuklel F)	sumukläl = sabor
gracias	wokol-abú, bukux-awulú	tioj-bätyix=gracias
granadilla	kaxlán-chun-ak	
grande	kolem	koläm
granizo	tium-jaal	tium-haal
grillo	butiel-menés, chil	chil
gritar	oñel, onial, onel F	oñel
grito	onel F	oñel
grueso	pim (pix F)	pim
gruñir el perro	ukel-tsi	ukäl-tsi
guajolote	akach	a'kach hembra
guajalote	aktsó	aktsó macho
guanábana	kuts-tsats (anona), guana	pox=guanábana
guano (palma)	xan	xan
guapaque (ein baum)	wuch	wuch
guardar	lotiö	lotiö
guardia	kunan F	kunan
guarumbo (baum)	kolok	kolok'
guayabo	putiá, putiá	putiá
guía	pus-ben-majlel	akunyu-bi = convees el camino?
guineo	jaas, susuk-jas yuyux-jaas, kini-yá kini-yá	
gusano	metsé, chumil (motso F)	hunil, motso
gusano que pica	chub	
gusto	sumuklel F	sumukläl

H

hablador	uyá	uya = son chismes
hábbole	pejkan	pejkan
hablar	tian F	t'yi-an
hace poco	max-tiojali	max-tiohali
hace rato	sajmul	sajmul = hoy
hace tiempo	wajalix	wahalix = ya tiene dias
hacer	melel, mejlel, chalén	mälol, chalén = hazlo!
hacer punta	pajlel, pajleni	
hay	an, anix	anix
hamaca	ab	a-b
hambre	wiñal	wiña-o-hax = tengo mucho hambre
haragán	suub	tsub
he aquí	(ilamé F)	ilamé = véalo
helada	yeb (tsunulel F)	ye-äb = sereno
helecho arbóreo	tsib	ch'ib
henequén	chi	chi
hermana	chich F	k-ichtia-an
hermano	ya, axuniul (tsuskún F) kuxun	tsahilá uichtia an = vi a tu hermana
hermano mayor	kusum, askiñul, askuniul	majkihini = quién es?
hermano menor	ich-señal, ij-tsin	yichtia-an Don Pepe = hermano de Pepe
hermoso	kotiajax (kuxu-ut-sut F)	
hervido	chisi, chuxulix	
hervir	chustiul, lok, lojk	
herramienta	tiejip, a?ejib	
herrar (nichtig ⁴)	ochén-tiakin-ti-yok-mulu	
hielo (cf. frío)	tsunal F	
hierro	tsuku-tiakin F	
hígado	yolmal	olmal
hija	al (jal)	k-ixip'äñäl = hija grande, yal = hija
hijo	kalobil, yalobil, awalobil, alobil, alob, yal (peenel F)	chitiom
hilar	nokal, niokejel	nio-käkäl = cierto modo de gatear
hilo	pui	pui
hinear	nupsi-bú	
hinearse	niukintiel	
hinchado	siti, sitil	sit-tyil
hogar (fogón)	lejmel F	läjmäl
hoy	ulé, wulé, welé F (sajmul)	sajmul
hoja	yopó, yopón (pimel F)	yopo
hoja blanca	tsuk-yopin, tsuk-pimel	susukyopón [para envolver p??]
hoja de caña	yopín-sikub	yopo sikub
hoja de tabaco	yopol-kuts, pechel-kuts (hoja aplastada del tabaco)	yopol kuts
hoja de zorillo	kumajtié	kumajtié
hollín	yubuklel-but	
hombre(s)	winik F (-ob)	winik
hombro	kejlob, kiejlob (kel-lab F)	kejlá
hondo	tián, tiam	tiam
horcón	oi	oi
hormiga	sinich (xinich F)	xinich
hormiga arriera	xu	xu
hormiguillo	kun-sin, xinich-tié	xinich-tié
hoyo	chen	ch'än, tokol
hueso	bak (baak)	bukäl, bak

⁴

"trivial"

huevo	tiun-mut (tiumut F)	tiun-mut
huipil (cf. camisa)	bujk	
huir	putsel	putsäl
húmedo	ach	a-ch
humo	butς	butς
huracán	satut-ik F	tsatyut-ik'
huso	patiyto-kole-tié, petet	

ildéntico	lajluch, lajal	lahaluch
iioma	tiaán	t'yan
idiota	machan-ijol, mamichum-tsun-tián	machan-ihol (no tiene-cabeza)
iglesia	otiotu chul-tiat, chul-otot	chuhutiat = el santo
igual	lajal	lahal
iguana	muu-chak, ju, inatú	hux p'ok
incienso	pom	pom
inclinado	tsejel	tsähäl
inquieto	mach-buen-mi-majlel-pusikal, chap-lum	chap-lum
insultar	yalaña'	
invierno	(jalekin F)	halek'in
ir	majlel F	majlel
ir en coche	majlel ti coche F	
isla	aji-jaal	hoj-chi-ha'
izquierdo	tsik, tsej	ts'ä

J

jabalí	muk-chitiam (encerrar puerco) matié-chitiam (puerco-monte)	
jabalí chico	kem	k'em
jabón	xabun	
jalar	tiukán	tiuk'an
jical peste	pok	
jícara	tsimá, tsimaj	humpet-tsima = 1 jícara
jilote	jajch, jjí	
joven	chitión, aló (chijom F)	chituñ <u>et</u> ú = estas, chition <u>ion</u> tio = estos chitión = chamaco ch'ok = chamaca
jugar	alás	
juego	alás	alás
juguete	yulás	alasul
juntos	lajal-latiul	

L

la	ix	
labios	tií F	ti
lábralo	pajlún	
labrar	pajlel, pajlun (cf. raspar)	
ladino	kaxlán	kaxlan = señor
ladrar	welibol-be-tsi, woj-tsi	wo
ladrido	woj	
ladrón	ajxuk, yujil-xuch(aj-xuch F)	xuj'cho
lagartija	x-pok	p'ok
lagarto (caimán)	ajim	ajin
laguna	petiem (samulja F) kamuljá	
lágrima	yajlel-uut, yale-lak-uut	yalel lak wut(ch)
lana	tsutsel-mé (pelo de venado) (tsuts F)	
lana de palo	suutié	tsuntié
lanudo	sun	tzun
largo	tiam	tiam
largura	suotiul F	
laurel	outié, untié	untié
lavar (ropa)	pok, suk-pisil	suk-u-pislel
lazar	jich, chuyel	hi-choñel, lukul
leche	chun F	lechi chu uakax
lechuza	sku	kú
leer	keel F	uokälhun (estoy leyendo), kun hun
legaña	puktiun-uut, tiuil-lak-uut	
lejos	niat, niajt, niajtiul (najil F)	niajt(ch)
lengua	kak, yak (aak F)	kak', ak'
lento	kun, F. kumkum (kunún)	kuntié
leña	si F	fsi
leñar	sibal	fsibal
león (puma)	chuk-ajlum, chuchuk-bajlum F	chuchuk' balum
leoncillo	chuchuk-bajlum	
levantar	letsel (cf. subir), letsantiel (subalo ud)	
leve	sejb (seejp F)	sä(b)
ligero (presto)	ajñiel, hora-jaché, sebet	ajñiel (correr), säbät(ch), sach ñum= apúrate
ligero (leve)	sejb (seejp F)	sä(b)
límite	jilibal F	hilibal lum (límite del terreno) hilibaklum (límite de mi terreno)
limpiar	sujkum	sujkun, chobal=machetear
limpieza	sus-katiax	suj-katiax = esta nuevo blanco
limpio	suk, sukuch	suk = blanco, limpio
liquidámbar	suchié, sutstié	
liso	buen-pamal, yuluk niaj	yuluk-ni-ha
liston de seda	xela	xela
lodo	okol	o-k'ol
lombriz de tierra	chuchuk-lukum, lukum-lum	chuchuk-lukum, lukum-lum
lombriz intestinal	chox	ch'ox
lumbre	(oubul F)	k'ajk
luna	u (uj F)	u
lunar	tsuts-ché, tiajuk	tiahuk = (palabra illisible en alemán: Müll??od)
luz	kajk	k'ajk
luz del día	paniumil	panimil

LL

llaga	ochén-yek, joj-wel	
llama	kukal, lejmel	k'ukal
lamar	puitilel, puitiel	puiya(ch), puitilä = tráerlo
llano	joktiul F	hoktiul
llegar	kotié, kotiel	tyalonix
llénalo	butiesán (putiésan = hazlo)	
llenar	butié, bujtel	bu-t(y)uch
lleno	buen-pamal, butiul	but'yulix
llevar	chumajlel (chun F)	chumajlä
llorar	ukel F	uk'läl
llover	yajlel-jaal F	ha-al
llovizna	kuntié-jaal, bikit-jal	mumusa-al

M

macabil	kon-chui	
macho (masculino)	chitión	tyat = macho (padre)
madera	tié	tié
madrastra	imaja-ña, maju-ña	imaha-ña
madre	ña, niá F, nianin	k'nia = mi madre, ixtiel aňia = ahí viene tu mama
madrina	jalaе-ña	hala-ña = madrina
maduro	kunix	k'u-n-ix
maguey	kok-chi, chij	chi
maíz	ixim F	ixim
maíz grande	ñohal	
majar	jatsel	hatsäl = pegar
mal (de brujería)	tiuklaj F	tiklach
malo	jontiol F, mach-utsat	hontiol, mach-utsat (no-bueno)
malvado	ontiol f	
mamar	chuu, chuňel, chuuniel	chu-u, chu-uniel
manco	kulkub	kujk'ub
mancornado	mekel-ti-bik-chakotilel	
manchado	lut-ku-chul	lut(y)-kutchul
manchar	xubiex, tsibunix	tsibulonix
manera	xub, sibuntiel	tsibuntiäl (pintarlo)
maní	baché-i-jini	
maniataido	mayax-buul, maniaj-buul	
mano	kuchub-i-kub, kuchul-ti-kub	kuchul-i-k'ub
manojo	kub	k'ub
manso	juntié, wojl	
manta	mach-jontiol, uts	mach-hontiol
manteca	pisil	pisil
maña	lob (len F)	lén
mañana (adv.)	xuts	pipix u chuch (mañoso)
mañana (sust.)	ijkul F	ichk'ul
mapache	anakbal F	anakbal = madrugada
mar	ejmech, meel	ehmech
marca	kuknajp F	
marcar	tsijbal	
marido	matsijbal, tsijban	ño-xi-al
mariposa	nioxial (nojxibal F)	pä(ch)pam
martín-pescador	pepem	chuk-chui
más	chuk-chui	kom-tioj= quiero más
masa de maíz	antel-yam, yan	hu'chul ixim
masacuata	juchul-ixim	uch-chan (boa)
masticar	uch-chan	
matar	wahach	
matrimonio	tsun-tsan, tsun-tsantiel	tsun-tsa
maxilar inferior	ñupujel, niujpuniel (nujpuel F)	ñujpuñel = casamiento
maxilar superior	bukel-ké, bukel-lak-ké	! ojo, cf. diente
mayor	bukel-ké-ti-pam	
mazo	askuniol	askuniol = hermano mayor
me mordió	chuxop	
mear = orinar	kuxenlá	ikuxuyon = ya me mordió
mecapal	pich	pichyon = ya oriné
mecate	tiajbul	tiajbul
mecha	chajam	chahán
medianas	pui	kas (gas)
medida	bikit	
mediodia	pis F, pisol	p'isol
	xin-kinil F, xin-ki-ñil	xin-kiñil

mejilla	cho (choj F)	choj
menear	nijkán	nichkan
menor	ijsín	ichts'in = hermano menor
mensaje	jun-tié-alampre	
mentira	loté, lot	lotch
mes	u, uj F	u
mesa	mexatiel	mexach-tié
metapil	ikub-nia-tiúm, kutiúm, kub-tiúm	
metate	nia-tium, chu	nia-tiúm, chu= piedra de moler
mezclar	xubu, xubul	xubuj
mico	max	max
mico de noche	uyu, bajlum-chab	uyuj
miedo	bukel, bukén	bu-kä
miel de abejas	xukox-chab, chab F	cha-ab
milpa	cholel	cholel
míralo	ilán F	ilán
mirar	wilán, kejlel	wixikilan (voy a verlo), k'ä-läl
miseria	mebuil F	ohlil
mitad	xiniol, ojlil	
mococha	buksu, suk-ñiok-lukum	tianí
mocos (<i>catarro</i>)	tial-a-ni, tianí	kul-ok, kul-nié
mocho (del pié)	kul-ok, kul-nié	kuxíx
moho	ju-tié, kuxix	ik-chui, kon-chui
mojarra	ik-chui, kon-chui	
mojarse	achät(y)ix = estas mojado	chähäu
molcajete	setet	hobän
moladero	jobén	huchbal
moler	jujch, juchbal	
molestar	tiklún, tiuk-lantiel	
molinete (de la puerta)	jaxé	
molinillo	majas	mahas (con el que menean el atole)
moneda	tiakin	tia-kin
mono	max	max
montaña (bosque)	nojtiel F	ñoj-ti-äl
monte	pimel, jamal	pimäl (montebajo)
montear, cazar	paxea? !	
mora	makum, makum-chix	k'ux
morder	kux	chumi
morir	chumel, sajtiel (chumeliel F)	ha
mosca	jaj F	us
mosquito rodador	koj (<i>tabano</i>), us F	uch-ha
mosquito zancudo	chux, uch-já	
mostaza	kulix, monstasia	
mostrar	puxbel	pusän
mover	utsum, nikantiel, nijkán	tyä-chä
movimiento	nijkantiel	
mozo	uchisen F	
mucosidad	tianil	
muchacha	chok, x-kalul, x-chok F	chok, xux-kalul alul = kleines kind ⁵
muchachita	chook	alul
muchachito	chitión	chitión
muchacho	alob	alob
mucho	kabul	kabul
muelo	chum, uma	uma
muela	ye, chan, chaan	cha-an
muerte	chumelix, sajktiel (chumel F)	chumelix
muéstraloo	pusbén	pusbän

⁵ “niñito”

mugir	bikit-ukel	bikit-yukäl = esta llorando
mujer	ixik, ijnam F, yixniam	ixik, ichñiam
mujer (esposa)	ijniam	
mujer soltera	xkalul	xux-kalul
mando	paniumil, panumil F	
muñeco	alusil	alusil = jugete
murciélagos	suts	su-ts
musgo	tsuun, suntié	tsun-tié
muslo	ya, pam-yá	tiomelakya
muy		hax

N

nacer	boli-ti-tiopel, kel-panuimil	boli-i-hajtel
nada	lolonjach, manix-chuán, machan-chuán	lolonhach, manix-chuan (ya no hay nada)
nadar	muxujel, niuxel	muxuhäl, niuxhäl
nagua	maj-tsul	maj-tul
nalgas	lak-buch-lib, cho-yit	lak-buch-läl = pellejo lak-buch-lib = silla, asiento
nance	chi	
naranja	alaxax	alaxax
naranja agria	chaj alaxax	tsa alaxax = naranja dulce, pah = agria
nariz	ni F	n(y)i
nariz aguileña	chan-ni	
nariz chata	pechel-ni, pech-ni	pächäl-n(y)i
nauyaca	yuxkuncho, kunchoj, ik-bolai	yuxk'unchó = bejuquilla k'unchchoj = nauyaca i'k
negro	ik (yik F)	k'u
nervioso	chubi-konlak	tiokal (neblina fría del invierno)
nido	ikú, ikuu (ku F)	
niebla	tiokal F	
nieve	tiojib F	
nieta	mam = abuelo!	kich
nieto	mam = abuelo!	kich
nigua	chuk, ochén-chuk	ch'uk
niña	chok	chok
niñito	alul	alul
niño	alul F	alul
nixtamal	tian-ixim, kus-sá	uaj
no	mach F, manik, machán	mach-an
no hay	manik	manik
noche	aklel, akbulel (akbal F)	ak'lel
nogal	tion-tié	
nombre	k'abá F	kabá
nopal	chix-pech	chix-pech
nosotros	joniónlá (jonon-la-jon F)	honionlá
novia/novio	iwa-atié	
nube	tiokal F, tiojkal	tiokal, cf. niebla
nudo	uchul	
nuera	nitsel, kulib	nich-al, nitsil = nuera
nuestro	lak, lak-chaán	lak-chaán
nueve, 9	bolumpé, bolompé (bolon-pel F)	bolomp'ä
	bo-lo-jum-pel	
nuevo	tsijib, tsij, ach, tsiji F	tsik = cuenta, contar
nunca	machan-ba-hora	machan-ba-hora = no hay cuando, nunca
nutrir	muk F	

O

obedecer	majak-jini-tián-chujbintiel	puntian
oscuro	ik	i'k
occidente	oche-majlel-chul-tiat, pujkel-kin (majlokin F)	li-k'in
ocote	tiaj	tiaj
ocupar	bujtiuntiel	
ocular	(wutiyel F)	
ochenta, 80	chunkal	chunk'al
ocho, 8	waxpé, waxajpé (waxikpel)	wuxpä
ocho mil, 8000	jun-pik, jikipil	
oido	(uualil-chikin F)	
oir	uubin, ubin	ubin
ojos	uut, wut F	wut
olas	mawelev, wejlel-já (mukel-já F)	
oler	ujtsintiel, utsin	si-k'a
olfato	kubin-la-yutsil, (yowok-na-yel F)	
oloroso	yokniá	
olote	bukúl	
olvidar	maix-kajkiesán-la	ka-tiuyi cha-an=ya me acordé nia-huyi-cha-an=se me olvidó
olla	pejt	p'ät(ch)
ombligo	mujk	mújk(h)
once, 11	lujumpé-itiok-umpé, buluchpé, buluchpel F	
orar	chujel	
oreja	chikin F	chikin
oriente	loke-ti-chul-tiat, pasib-kin (pas? kin F) lokik'in	
orifice	luti-ní	
orilla	ti	it(y)i
orín	pich	lak pich
oro	(oro)	
oso chupamiel	tsutsum-chab, ikal-max	tsu-chab
otate	chejb	
otra vez	yambó-junyá, yambú	yambo-hunya (otra-una vez)
otro	yambó, yambú	yambu(j)
oveja	(natim-umé F)	
oye	wubín	kubin= voy a escuchar, ubinyen= oyeme

P

padrastro	majan-tiat	mahan-tiat
padre	tiat F	tiat
padrino	jalak-tiat	halatiat
pagado	tiojolix	tiojolix
págamo	tijbeñón, tiojbenión	tiojbeñion
pagar	tioj, tiojobil	
pagó	tiojó	tiojó
pájaro	mut, jamal-mut, (matiel-mut F)	mut
pájaro tijera	xulub-ich, xul-it-mut	
palabras	pejkán (pawat F)	pejkan=hábiale
palanca	xuktié	xuktié=horqueta de un palo
Palenque	Tyächk-lum (palo-pueblo)	
palma	xan	xan=guano
pamita	chib	
palo	tié F	tié
palo amargo	susuktié, chajtié	
palo mulato	lubui, chukajl	
paloma	mukui	
paloma morada	ujkuts	ujkuts=paloma grande
pan de trigo	kaxlan-wá, kaxlan-waj	kaxlan wa
panal	chukox	chuk-ox
pantalón	wex	wax
pantanilla	tia-ok	tia-ok
pañal	majts-alul	majts-alul
pañuelo	kachiňuk, kachiniuk	ka(j)chilul
papel	jun	hun
papera	wowo-chumel	
para qué	chukoch	
pared	salul, salulmal	axú-ub
parir	jojchel (tij-buyel F)	koläl
párpado	tsutsel-uut	tsutsäl-wutch
pasado mañana	chabi	chabi
pasar	ñumel	
pasarrios	toljol	
pastar de ovejas	kuntian-mé, kunián-mé (kunan F)	ham
patear	botiokel	ua-tia-ya
pato	pech (xumún F)	päch
patrona	ko	
patrón	yumul	yumul
pecar	tsa-chalén-pena, chalén-mulil	
pecunio	tiakin	
pecho	lak-tianj, F tiaj	tia(h)
pedir	kajtin, kajtitiel	kajtin-pídelo
pedo	tis	
pegado	(adherido) tsoloi, tsuyul	tsuyul
pegar (adherir)	lujpel	
pegar (golpear)	jajtel	wolajkuhä=golpea
peine	xiyib, xiyub	xiyub
peineta	xiyib-ixik, xiyub-ixi	
pelar	lokel-i-pat	
pelear	muchején-bú, chaplumiel	lätyá
pelusa	mostelel	
pellejo	pux-ulel, pux-ilel (puchij F)	puch-ilel
pena (dolor)	wokol F	(wokol=con trabajo)
penetrar	ochén, ochel	ochän=entrar
pensar	chum-i-sum, niatiantiel	niatiantiäl
peña	wits, xajulel, tiunil	wits

pepenar	lotiό, lojtiel	lotiό=guárdalo
pepita	buk	
pequeño	bikit F	chochok, bik'it, utyo
percha	jokol	
perderse	matikpojli	pojli=aflojar
perdido	saktik, saktiέn, saktiem	sajtiem
perdiz	kulukat, kulukab	kuluká
perezoso	suub	tsub
perico	unix	
perro	tsi, ok	ts i(h)
perro de agua	jaal-tsi, jaa-tsi	haal-tsi(h)
pesado	al (aal F)	al
pestañas	miut-zab F	lukbal, chujkäl-chui=agarar peje
pescar	sukul-chui, chujkel-chui	bik'
pescuezo	ñuk, larkik	po(j)p
petate	(pop F) poj	chui
pez	chui	mulul=sardenita
pez chico	mulul, aj-mulul	yäch kach
pezuña	bukel-yok	tsa-an
picante	tsa-an	iñi (su nariz)
pico (de ave)	ini, ni-matiel-mut	pum=pito real
pico de la hacha	pum, xpum	
pichón	(yalob F)	ok'
pié	ok F, yok	k'oh
pié mío	k'oh	(u)yok
pié suyo	iyok	awok
pié tuyó	awok	tiun
piedra	tiún F	hux
piedra de afilar	jux	nia-tiun
piedra de moler	nia-tiún	
piedra de pedernal	tiok	
piel	pux-ulel, puch-ilel (pu-chij F)	puch-läl
pierna	tsun-ok, ya, laj-kuk	lak-ya
pigua	jit	xun
piltrafa	kis-welul	kis-walul
pimienta	ichil-ok=tzeltal	ichtio(h)
pino	tiaj	tiaj
pinol	chaj, chaj	
pintar	bañoix, sijbuntiel	tsibuyá
piña	pajch	pajch
piñuela	tiuch-pajch, al-pajch	tut-pájch
piojo	uch	u'ch
piso	(xunwib F)	i-lumi-otyot=piso de la casa
pito	amui	amui
planada	joktil, jok-kiul	hok-tyil
planchar	net, juk-pisil	huk-pisil
plata	tiakin, (susuk-tiakin F)	
platanollo	xuch	
plátano	jaas	haas
plátano enano	pepek-jaas	
plátano legítimo	chichil-jaas, huai-jaas, yoke-jaas	ichil-haas, yoke-haas
plática	tianib	tijan-nyul
pleito	(imelol F) jats-ibú	hats-ibu
plomo	(yokekumbu-tiakin F)	
pluma	tsuts-mut, kukum F	tsutsäl-kukumal
pobreza	mebuil	
poco	sitia	tsitia-hach
poder	mejlel, (ujtiebil F)	mäjläl
poder hacer	mejlik-mejlel, mejlik-chalúi	majlik=que se haga
podre	pujuyel, pujil	

podrido	okbén, pukbén	ok'bén, pukben
podrirse	mi-puk-ibú	=ya se está podriendo
polvo	tsubén (onbén F)	tsu-bä
pollo	chitión-mut F	chitión mut
pólvora	sibik	sibik
póngalo	akú	
por qué	chukoch	chukoch
pozol	tsa	sa
preguntar	kajtin, pekán, ubintiel	kaj(y)in, pedir=kajtin, hablar=pejkan, ubintiel=escucha maján
prestar (dar)	tikuketi-majan, maján	
prestar (pedir)	kajtin-ti-maján	
presto (adv)	(sebel F), sebet	säbät
primavera	kin-tiunil F	
primo	junjié, iyulobil-lak-yumjel	
príncipe	(yal-ajaw F)	
principio	kajibal F	kajibal
probar	chalén-prueba	chalén-prueba=haga prueba
producto	yal	
profundidad	tiam (tinmel F)	tiam
pronto	(sebel F) sebet	sebelet=aligerate
proseguir	belé-chakajel	
próximo	xukú, lukul	lukul=lazado
pueblo	tiek-lum	tiechklum
puente	pam-tié	pan-tié
puerco	chitiam	chitiam
puerco montés	maltek-chitiam, matiel-chitiam	matié-chitiam
perta	muk-otiot, majkil-otiot (tiel F)	majkil otiot
pulga	chuk F	ch'uk
pulmón	yolmal	
pulpa	pat, pamýá	
puro	kuts	
pus	pujuyil (animal de noche), pujil	puhil=pus

Q

que	chuki	chuki
qué tal?	bajché-yilan	bajché-yilan
quebrar	tiopé, tiopel, xujlel	tiojäl=partelo, xujlä
quedar	kantián, kuitiul	kui-tyul
quedo (adj.)	kuntié	kuntié=va despacio
quejido	ukel-kux, aj-ujniel	uk'al-kux=está lavando
quemado	pulén	pulén
quemar	pulel	puläl
quequexcamote	makal	
quequexte	juk, pij	hu-k'
querida de un hombre	yixik	wajmul=compañeros ambos flo?ginos???
querido (amante)	wajmul	man-kuk
quetzal	isma-kuk, xkuk, man-kuk	maj-ki, maxki
quién	majki, maxki (makchki F)	awóma
quieres?	ajem, awoná	nyu-ch'i
quieto	xukul	xuk-ty
quijada	xuktí	
quince, 15	jolumpé, jolujumpel	
quitar	lokän	

R

rabioso	nich	
rabo	nié	nié
raíz	wi-tié, wi F	wi-tié
raíz de epazote	yebe-pasote, wi-xpasote	iwi-xapasote
rajar	ja, tsijel	tsich-li
ralo	mach-tikix, jai, chajal	
rama	kubtié F	ik'ub-tié
rana	x-tokop, xtokob, much F	po-kok
rancheria	chumtil, chumtiul	chum-tyil
rascar	jotiajel, lajchentiel	lajchintiel
rata	suk	tzuk
ratón	tsuk F	tzuk
raspar	en, josintiel	pajlin=ráspalo
raya	pis	
rayo	chak, chajk F	chajk
rebajar	jubel, josintiel	hu-bäl
rebozo	mukil, payo-jul	
recio	tsuts	
recoger	lotiό, lojtiel	lotiό=recoger, guardar
recordar	kajjel	kajtiyāl
red	chim F	chim
redondo	bolol, wolol F, sepel	wolol=empelotado, xotiol, säläi
regalar	majtianiul	majtianiyil
regalo	majtian	maj-tian
regañar	aliyá	alé-yá
región	lumal	lumal = pueblo de donde vino
regresar	sutié, sujtiel	sujtiāl
rey	ajau F	
reir	setián, señial (tseuel F)	tsä-tian
relámpago	lejmel (xuchajé F)	läjmäl=está borracho
rellenar	chabutiesán, butkisantiel	chabutiésan, bujt'yín
remanso	pama-já	
remedar	pisentiel	
remendar	ma-chamel, luboniel	luboniāl=esta cansado
remo	pala-tié	pala(j)-tié
remolino	joyok-ña, joyob	
renacuajo	spum, buj	
rendija	tiokol, jajp	
repartir	xotié-bú, pujkel	
repetir	cha-chalén	
repollo	kulix	
resbalar	pijlel, tiutsel	
resembrar	chawukpak, tsutsbén	
resina	yetsel-tié	
respiración	jak-ik, ik	
respirar	jako-ik	
resucitar	tiojo, kuxtiyel	
retoño	buts	
reunión	mukinixbú, mut-bú	
reventar	tinkén, tuijkel	
revolver	xub, xujbel	
rezar	chuigel	
ribera	(tiil-ja F)	
rico	chumul	
		tiokol=tiene un hueco
		hajp'= luftiger Zwischenraum ⁶
		pujkäl=regado
		cha-chalän
		huj-läl
		tsutsbän
		yetsel-tié
		hak-ik'=desgajar hak'-ik'=respiración
		kuxtiyāl
		buts
		much'-i-buj
		tuij-käl
		xuj-bäl
		tiil-ha
		bat-chumul

⁶

"espacio aerado"

riña	jtas-i-bú (imelol F)	hats-ibu(h)
río	muk-já, rio-já, kolem-já, pa F	koläm-já=río grande, pa=arroyo
robar	xujch	xuch
roble	kolol, chaj-kolol	k'olol
rocío	tsujub (yeeb F)	yi-äb, tsuhub=palo de acahuil
rodar	bañol-kin-bú, ñol-kintiel	ñol-kintiäl=revolcar
rodear	kutié-bú, joyo-bisantiel	hoy-tiésuntiäl
rodilla	pix F	pix, holay'ok
rojo	chuchuk	chuchuk
rollo	xoktié, xot	xot(ch), choktiäl=mándalo
romper	tsijlel	tsichläl
roncar	tinok, ñiojk	niojk'
ropa	pisil	
roto	tiojpén, tiokol	tioj-p'än
rozar milpa	chobal	chobal
rueda	xotié	xotié
rugir	kai-bajlum, oniel	mu-tikai-bajlum, oniel=grito
ruido	abú-tián (julu-wuyel F)	hu-uk-nuyǟl

S

sabana	jamil	hamil=campo
sabio	nia-tián	nia-tian=el sabio, el que se acuerda
sabroso	sumuk-sub-muk (sumuklej F)	sumuk-sub-muk
sacar	lokesán, lokesantiel	lojkäsán=meter sobre el fuego
sacudir	welux-bú, wejlel-santiel	waj luntiäl
sal	atsam F	atz'am
salamanqueja	aluk, aké	
salar	kukén-atsam	
salir	lokel	lok'äl
saliva	tiup	tiuj(p-h)
saltar	wujnel, F, tijpel	tij-p'äl
sangre	chich, (o-chich F)	ch'lich', chichäl
sano	(kuxul F)	kuxul
santo	chul	santo=dios!
sapo	popok, x-popok	päkäk, popok
saraguate (mono)	bats	bats
sarampión	bikit-pulibal, bikit-mandar-dios	
sarna	is-sol, saklel	sal
sardina	ajmulul, sats	mulul, tsats
sastre	yujil-mel-bujk, yujil-sisoniel	
savia	yetsel	yätsäl
seco	tikin, tiukin, tiakin	tiuki=ya se secó
sed	tikin-ti, tiukin-ti	hax k'tyi=tengo mucha sed
sedimento	xix	xix
seguir	na-majlel-ti-pat, anisantiel (tsuklej F)	
seis, 6	uukpé, wupel (wepel F)	
semana	waxikin F	
sembrar	puk, F, pujkel, pak	pak', pujkäl=regar
semilla	buk (pukbul F)	ibuk
sensontle	tioj	
sentados estas	buchulet	buchulat(ch)=sentado estas
sentar	buchul, buchtiul	buchi= sentando estoy
señalar	pusbén, pusbentiel	pusbän
señor	(yumil F)	kaxlan, yumil=jefe
sepultar	mujkel	mujkäl
sepultura	mujkel, yajnib-chujlelul	
ser	(jiin F)	
sereque	ujchib	ujchi
sereno	tsujub	
serpiente	xulub-chan	xulub-chan=víbora
serrania	wits	
servir	chujbú-kunión	
sesos	sinkok, sikojk	sikojk
sí	chichi, chekuyi, jikuyi (chei F)	mukujk, chä-kuyi/kin-kuyi=así es
siche	sijché	
siempre	bele-hora	bälä-orá
siete, 7	uujpé, jukpel (wepel F)	
silbar	chuyub (o-chuyub F)	chu-yu(h)
silencio	chubix-ma-chalén	
silosóchil	chujié	
silla	buchlib	buchlib
sin	(machejin F)	
sobaco	lajtío	
solva	ñumol	
solve	(tipam F)	ti pam=en la frente, i-pam-solve
socio	piul	pi-ul

soy	(jon-uch F)	
sois	(jat-uch-lu F)	
sol	kin F	k'in
sol (adj.)	kojach, bajniel	
sólo (adv.)	jach,bajniel-jach	
sólo este	kojach	hach=solo
soltar	kolian, koloyel	
soltera	xkalul	
soltero	bajné-jach	
sombra	axnial F yaxnial	
sombrero	pixol	
sombrío	axnial F	
somos	(jon-uch-lu-jun F)	
son (verb)	(jinob-uch F)	
sonar	ñojal, niajal	niahal=sonar
sopapo	mumok-poket	
soplar	uek-tián, wujtiantiel	wujtaya, manik kubin=que lo oigo
sordo	xej, kojk	tyoxt(ch)
sortija (anillo)	mutikub, nup-kabul	mutyi-k'ab
suave	kun, kumkum (kunkún F)	kumkum
subir	letsel	lätsäl
suciedad del cuerpo	tsukulel-lak-puchilel	
sucio	ik-atax, ik-pochan-jax	
sudar	bulich	bibihax
suegro	nial, nijal-tial	bibiyonhax=estoy muy sucio
suelo	lum	bibiethax=tú eres muy sucio
sueño	wayek (wuyek F)	bibihax= él está muy sucio
suficiente	jasul, jasulix	bu-lich
sumidero del agua	ocho-já, yochib-já	nichal-tiat=suegro, nichal=suegro
suplicar	ka-tin-mi-mol, bokolik	
suspender	kuyuix, kuyux	

T

tabaco	kujts, kuts	k'uts
tábano	koj	k'o
tablero	jobén	hobän=tabla
taburete	tiem	tiäm
tacaño	chuket	chukät(ch)=voy agarrar
tacto	(tiul F)	
talaje	jurk	huk
tal vez	maticá (=que es cierto mälälku)	machtial=no viene machyomic=no quiere venir laj-tié
tambor	puchil-tié, laj-tié, cayó	
tanay	tiun-tiok	
tapa	mak, makil	mak
tapacamino	puyú	pu(i)-yú
tapánco	jo-otiot	ho-l-otyot(y)
tapar	muk, mujkel	lak muk
taparse (abrigarse)	mosil	mosil
tápate	mos, mos-abú	mo-sabú
tapiscar	kaja-muk-kabal, kajbal	k'aj-bal
tarántula	chibú, chiwó (chiwoj F)	chiwo
tarde (adv.)	ikix, aklel	i-k'ix-[tial=que viene], akläl=noche
tarde (sust.)	oches-kin (ochkin F)	ochkin
techo	xan	
tecolote	xú, xkú	kú
tejer	jalbal	halbal
tejón de atajo	tsutsú	koj-tyon
tejon solitario	kojtión	
tela	pisil	pisil
temblar	tiktinial (nijkel F)	tzitzilña
temblor	yukel, yujkel	yujkäl
temer	bukñal	buk-ñal
temor	bukén	buk-än
tempestad	chukiklel, kamul-jaal	ik'-nya-chanhax
temprano	tsukajol, tsukal, tsukán	suk-ahäl
tenamaste	tiun-kajk	ya-käch
tener	an(ye F)	an=hay
tenlo	yee	ye-e=agárralo
teñir	yax-tsa, tsajel	tsa-häl=dulce
tepescuintle	jalan	tié-lal, halan (tzeltal)
ternera	yal-wakax (yal-ña-al wakax F)	al-wakax
testículos	tiun-at, chimol	buk-atch
teta	chu	chu-ú
tía	yumyit-ña, niajel	
tiempo	(tiulekin F)	
tienda	yajnib-polmulel, chonioniel (chonojibul F)	
tierra	lum F	lum
tierra blanca	suksuk-lum	susuk-lum
tierra negra	ik-lum	ik'-lum
tierra suave	kunkún-lum	k'unkun-lum
tigre	bajlum, ik-bolai	bajlum, ik-bolai (tigre de otro color)
tigre grande	kum-bolai	k'um-bolai
trigrillo	ich-bolai, suk-bajlum	ichi-bolai
tibio	kixin	
Tila	tsisak	
tío	yumyit, yumjel	yum-häl
tirar	jiwel, chok, chokel	chok=votar (botar?), choj-käl=ya lo votaron
tlacuache	uch	uch, cf. zorro
tobillo	bik-kok	wuty-kok

tocar con la mano	atyolón	
toloque	toljol, torok	p'ok
tomando (bebiendo)	uchejel	wotyi-uchäl
tomar (beber)	uch, uchel	uchäl
tomar (coger)	(jap F)	wok'-hab-lem-bal=estoy tomando trago
tomate	koyá	koyá
tono	(majno-jol F)	ton-tó
topote=sardina del agua	aj-mulul	aj-mulul
torcer	sotié, tsojtiel	tsoj-tiäl
tordito	x-chuk-wut	
tordo (pájaro negro)	wachil, pich	wachin, pich
tortilla	waj F	wa(h)
tortolila?	puluok	pulu-ok
tortuga	ak, ajk	a'k, a(j)k
tortuguita	kook	ko-ol
tos	okbal (ojbal F)	oj-bal
tostar	uchesán, wojchesantiel	wo-chä-san
topoposte	su-pan	suh-pan
trabajo	etiel, aoniel, amtiel	ätiäl=a trabajar
trabar	xa-ix-kustil, jojkel	hoj-käl=la planada
trampa	yak	yak
trapiche	kubultié	hu-cho-si-k'u
traposo?	uchenlá, uch-lum	
traspasado (mañana)	uxí	uxí
travieso	jontiol, chaplum	hontiol
trece, 13	ux-lumpel	
treinta, 30	lajumpé-chakal (lajumpelichakal F)	
treinta y cinco, 35	jolumpé-chakal	
trementina	xuch-tié	
trevizar cabello	jal-jolul	kalkol (yo trenzo), halhol (el trenza) wakalkol= estoy trenzándome hatyät uo halalhol= tú te estas trenzando
tres, 3	uxpé (uxpel F)	ux-pä
trigo	kaxlan-ixim	kaxlan-ixim
tripa	soi-tia	soi-tía
tristeza	(tsik-puksiklel F)	
troje de maíz	otiot-ixim	otyot-ixim
trompo	(tiulekin F)	
tronco de árbol	xuj-tié (xuk-ku-tié)	xuj-ku-tié
tropezar	kajts-kok	poj-ki-kok= yo tropiezo a-pok-ka awok=tu tropiezas
trueno	chajk	chajk
tú	jatiet (jatet F)	hatyät
tú comes	(jatet welel F)	
tú eres	(jatuch F)	
tu regalo	amajtían	a-maj-tian
tuerto	mutsu-jun-uut, muts-wuut	muts u-wuty=cerrar los ojos
tuétano	tutu-bukel	i-bukäl
Tumbalá	tiaka-lum, nioj-lum	nioj-lum, pueblo grande, nioj=derecha
tumbalteco	kuk-uits	kukuits=gente del cerro
tumbar árboles	tsek-tié	yusan-hubäl, säk-tié
tumbar	tsek	tsäk
tupido	pim	pim
turbanada	chukiklel (kamul-jaal F)	kamul-haal=está lloviendo
tusa	baj	baj

U

ubre de vaca	chichi-wakax	ichu-wakax
uco?	ichu-wakax	
uno, 1	uchib	
un momento	jumpé (jupnel F)	
uña	jun-muk	humpä
usar	ejchak, yejchak ej-chak	pichtyan hu ⁽ⁿ⁾ muk=espérate un momento
usted (cf.tú)	kun, kujniel	
usted es	jatiet (jatet F)	k'uj-nyäl
uva	jatiet-lá (jatet-lá F)	hat-yät
	sutsub	

V

vaca	wakax (ña-wakax F)	wakax
vacío	jochol	hochol
vaina de machete	otiot-machit	otyot-machit
valor (precio)	tiojol	tiohol=está pagado
valle	joktiul, pamlel (japtiul)	hok-tiul (planada), hap-tiul (cañada)
vámonos	kínla	konla=vamos, kox-la=vámonos
vapor	yokix, bukil (yo??j F)	
ve (ver)	ilán F	ilan=véalo
véalo	kelé	kälä=vélo
vecino	piul-ti-chumtiul	pi-ulty-chumtiul
veinte, 20	junkal F	hunkal
veinticinco, 25	jope-chakal	
veintiseis, 26	uukpe-chakal	
vela	nichim	nichim
velar	welel=offenliegend ⁷	tsuk-äntiäl-nichim
vena	chijil	chihil
venadito colorado	uch-mé, chuk-chijmai	chuchuk-mé
venado	me, chimai, chijmai	mé, chimai
vender	chon	chon be ñon=véndame esto!
vendedor	choñonel	
venga (venir)	yakú	käxtian-bú ⁽ⁱ⁾ =mudarse
vengar	kextián-bú	tial
venir	tial, tiulel	
ventilar	(mel F)	
vente!	la ^{-h}	
venus	niuj-äk	
ver	kel, F keel	yoli k'älät=yo te veo
verano	kintiunil (utsil F)	tikulä-k'in
verdad	melel, meluluch	mäläluch=es la verdad
verde	yuyjux F yux	yux
verdir	pimel	pimäl=el monte
verdura	pimel (tiel-pimil F)	
vereda	xoi-bi	xoi-bi
vestir	(lok F)	
vestido	(bujkul F)	bujk'ul=camisa
vete	(kukú F)	
viajar en coche	(majlel-ti-coche)	
vid	(ons-bal F)	
vida	kuxtiul F	kux-tiul=está vivo
vidrio	tiaj-tsá	tiaj-tsá
vieja	x-ñojob	nyo-hi
viejo (sust.)	ñox, niox F, niejeb	ñox
	(noj-xib F)	
viejo (adj.)	tsukul-ix	tsukulix
viendo	käloñäi	
viento	ik F	ik'
vientre	(jobentiel F)	ñuk=barriga
viga	jukultié	kukultié
vigilar	chuntié-majlel,	
	chuntian-tiel	
viruela	pulibal	chuntyan-tiäl
visita	pekan-bú, kulá	pulibal (cuando todavía no está cicatrizado)
visitar	julanil, kulanel	pä ^{ch} -kan-bú=hablarse, hula=visita
		hula-tyan-ñen=me vino a visitar

⁷

"apparente/evidente/claro"

vista	kelonib, kelonel F	
viuda	meba-ixik (x-kulen F)	mäba-ixik; chumilñexi bal=se murió el marido
viudo	meba-winik	mäba-winik
vive	kuxultío	kuxultio= está vivo todavía
vivir	chumul, kuxtiul F	kuxul (Gegensatz tot) ⁸ chumul (örtlich) ⁹
vivo	kuxul	kuxul
volar	wuäläl	
voltear	wisin, tsujitel	suj-tyäl
volver a dar	cha-wuken	
vomitar	xe	xé
vos sois	(jatuch F)	
vosotros	(jatet-lá F)	
vosotros sois	(jutuch-lá F)	
voz	bijkil, biik	pich-ki=excavar, lak bik=voz (cf. gargantilla)
vuelta	sujtie	suj tyäl=voltear
vuelto	sutié, sujtib, mach-ku-nix	suj tyäl

⁸ Contrario de muerto
⁹ “local”

Y

ya	chaix	chaix
yema (de huevo)	chukel-ti-mu	ikunyäl
yerba	matiel (tiak F)	matiäl=el monte
yerba comestible	pimel	pimäl [montecito nicht möglich dass
essbas ^{10]}		
yerba santa	momón, mumún	mumún, momón [=el momo que se come]
yerno	nial	nichal
yo	joñen (jonón F)	~hoñan
yo como	(jonón-weon F)	hoñon-wä-on=yo ya comí
yo soy	(jonuch F)	
yuca	tsin	ts'i

¹⁰

“montecito impracticable que [esta] comestible”

Z

zacatal	jamil	ham
zacate	jaù	ham
zacna (pájaro)	x-kobul, x-kubul	k'ubul
zanate	ak-xi, xunub	
zanate chico	awesi	
zancudo	uch-já	uch-há
zanja	yok-ja	yok-ha ^(ah)
Zapata (ciud.)	Tsihi-lum (Pueblo-nuevo)	
zapato	xiñup, xuñub (xanabul F)	xu-ñup
zapote	way-jaas	way-ha-as
zapote mamey	hway-haas	
zapote negro	ik-way-jaas, ta-uch	ik way-ha-as
zopilote	tia-jol	chombó, tya-hol
zopilote rojo	chuchuk-tiajol	chuchuk-tya-hol
zopilote rey	chujis-tiajol, yajaw-tiajol	ahaw de chompo ahaw-tya-hol
zorra	wax	gatito silvestre
zorrillo	pajni	pa'-uch=zorrillo que apesta
zorro	uch	uch, ña uch
zumo	yajlel, yalel-alaxax	cf.caer, butsil limón iyaläl alaxax=zumo de naranja uyaläl alaxax= pesa la naranja

La parte siguiente (en negro) parece ser una copia de la introducción del vocabulario de Becerra por Berlin. Encontramos después (en gris) algunas notas suplementarias del señor Berlin. Estas dos partes se encuentran al final del tercer y último cuaderno.

Vocabulario de la lengua Chol

(Que se habla en el distrito de Palenque, e(sta)do de Chiapas, en la República Mexicana, acopiado por el prof. Marcos E. Becerra en Noviembre y Diciembre 1934). Tomo II, época 5 de los Anales del Museo Nacional de Mexico.

Área que ocupa:

Sus más importantes centros son : San Pedro Sabaná; Tumbalá, La Trinidad, Hidalgo, Petalsingo, Tila y Sabanilla, Palenque, Salto de Agua, Catasujá, La Libertad. En Tabasco : Puxtacán, Xicotencatl.

Procedencia del vocabulario : El presente vocabulario del Chol contiene el cierto material (cerca de 450 voces) que fue recopilado a fines del siglo XVIII (enero 26 del 1789) y por orden del gobierno español, por el cura de Tilá don Juan Josef de la Fuente Albones ... y que fué publicado en 1892 bajo el título de « Lenguas indígenas de Centro América » por ... Ricardo Fernandez Guardia. Lo demás (algo mas de 1000 voces) ha sido acopiado por mí en los pueblos de Tumbalá, Tila y Sabanilla, siendo la mayor parte de este material de la dicha segunda población y debiendo yo un importante auxilio al señor Felvior P. Gutiérrez, vecino de ella, que domina con perfección la lengua.

Clasificación étno-lingüística de los choles : desde luego, se debe colocar en la subfamilia de té. Es decir que corresponde al grupo de estos dialectos en que, para decir « árbol » dicen té (en chortí, chontal, huasteca, tojolabal, tzendal y tzotzil) mientras que el otro grupo o subfamilia/maya, quiché, cacchique y mamé) usa che para tal idea. Y se distingue por dos caracteres más: uno que es exclusivo, y otro que le da semejanza con el tzotzil, del que es vecino geográfico. El exclusivo consiste en la diptongación, por medio de una i, de voces que en los otros dialectos no la tienen. Así en Chol se dice *tian* (cal), *tiun* (piedra), *chitiam* (puerco) que en los otros dialectos se llama *tan*, *tun* y *chitam* (cf. tierra, fuego, fierro, viento → terra, focus, ferrum, ventus). Y el carácter que le da semejanza con el tzotzil consiste en la conversión de a en u en vocablos que en otros dialectos tienen primera. Así como en tzotzil se dicen *ja* (agua), *chitam* (puerco), *balam* (tigre) y *chan* (culebra) a los otros se dice *ja*, *chitam*, *balam* y *chan*, en chol se dice *bajlum* (tigre) por *balam*, *buket* (carne) por *baket*, *kub* (mano) por *kab*, *suk* (blanco) por *sak*, *chui* (pescado) por *chai*.

Como se verá, la lengua chol contiene los cinco siguientes sonidos, que represento con signos castellanos, excepto uno :

Vocales a, e, o, i, u

Consonantes b, m, p, t, s, ts, sh, ch, y, ñ, n, l, k, g, j

El acento prosódico es generalmente agudo

notas diversas de Heinrich Berlin:

hakäñion p'ät	dame la olla
p'ätyäläl	dame todas las ollas
kabul p'ät	muchas ollas
chon beñon a chitiam	véndeme tu puerco
chon beñon a chitiam p'ätyaläl	véndeme todos estos puercos
huntikil chok	una muchacha hombre
hunkojtyi chitiam	un puerco, animal
hunp'äl un	un aguacate, piedra
bibil hax Tacho	está muy sucio Tacho
bibion hax	estoy ...
bibiäty hax	estas ...

Verbaletitung = V + I , also wie im, Maya, daneben auch andere

k'-ok	mi pié	k'-ixim	mi maíz
aw-ok	tu pié	aw-ixim	tu maíz
y-ok	su pié	y-ixim	su maíz
k'-lik'	mi pescuezo	k-ehmech	
a-lik	tu pescuezo	aw-ehmech	
i-lik	su pescuezo	y-ehmech	
lak lik'	nuestro pescuezo		
k-al	mi hijo	hol-k-ok	mi rodilla
aw-al	tu hijo	hol-aw-ok	tu rodilla
y-al	su hijo	hol-y-ok	su rodilla
k'-wah	mi tortilla		
aw-wah	tu tortilla		
i-wah	su tortilla		
hu-bi-yen	yo bajé		
hu-bi-yät(yi)	ya bajaste		
hu-bi	ya bajó		
paty k'wut	mis cejas		
paty awut	tus cejas		
paty iwut	sus cejas		
p'utiul?n	yo tengo fuerza		
p'utiulätyi	tú tienes fuerza		
p'utiul	él tiene fuerza		
p'utiulónla	nosotros tenemos fuerza		
p'utiulo	ellos tienen fuerza		
komá	yo quiero		
awomá	tú quieres		
yomá	él quiere		
chaanla chitiam	nuestro puercos		
lachaanla chitiam	vuestros puercos		
ichitiamo	sus puercos		
käkä la chitiam	nuestros puercos		
chitiam-winik	muchacho		
käkä chitiam-winik	muchos muchachos		
mu-an-ti-kai	yo canto		
mu-ätyi-kai	tú cantas		
mu-ti-kai	él canta		
mu-onla-ti-kai	nosotros cantamos		
wolo-tikai	ellos cantan		
akbi k'chale kai	ayer canté		
akbi a chale kai	ayer cantaste		
akbi i chale kai	ayer cantó		
mu-in-ti-tsuko	yo curo		

mu-ätyi-tsuko	tú curas
mu-ti-tsuko	él cura
mu-onla-ti-tsuko	nosotros curamos
wolo-ti-tsuko	ellos curan

samon ti Tyächklum	yo me voy a Palenque
samät ti Tyächklum	tú te vas a Palenque
sami ti Tyächklum	él se va e Palenque
samonyoix Tyächklum	nosotros nos vamos a Palenque
samoix Tyächklum	ellos se van a Palenque
sämätyixla Tyächklum	vosotros se van a Palenque

16-

k-uhí hun	yo sé leer
aw-uhí hun	tú sabes leer
y-uhí hun	él sabe leer